CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the study

Nowadays, translating is one of the services that people search for. For the sake of knowledge, pleasure, entertainment, and so forth, translating keeps the most important role in bridging for all people around the world. We receive all information from different countries in various languages, which are transformed into our own language, and vice versa.

There are so many text translated from many languages into other language. One of the texts translated is comic. Comic is a magazine that contains stories in picture (Collins Cobuild Dictionary, 2006).

There also many comics that were translated into several languages. One of the most popular comic in the world is comics that were written by Herge that is The Adventure of Tintin Series. This comic was originally written in France then it was translated into many languages including English and Indonesian.

Although there are so many series of Tintin, Critics agreed that the first masterpiece of Herge writing would be *The Adventure of Tintin and the Blue Lotus*. This comic interestingly, includes the reference to the European stereotypes associated with China, in a context that causes them to appear ridiculous (Wikipedia.com).

Sometimes, when it comes to translate the dialogues especially the expressive one, the researcher often find several difficulties when it comes to find the same utterances that has the same senses in the SL and TL. For this reason the researcher tries to find out how the translator of the comic translates the utterances that appear in the comic.

In this study, the researcher is going to discover the comic that is written by Herge. Here, the researcher is going to compare two versions of the comic in SL and TL, which are entitled "The Adventure of Tintin and the Blue Lotus".

1.2 Research question

Based on the background mentioned above, the problem to be investigated in this study can be formulated in the following questions:

1. What methods of translation that was used in translating expressive dialogues in the comic "The Adventure of Tintin and the Blue Lotus"?

2. Which method is mostly applied in translating expressive dialogues in the comic "The Adventure of Tintin and the Blue Lotus"?

1.3 Aims of the study

The aims of this study are:

1. To figure out the methods used in translating expressive dialogues in the comic "The Adventure of Tintin and the Blue Lotus".

2. To find out the one mostly used in translating expressive dialogues in the comic "The Adventure of Tintin and the Blue Lotus

1.4 Significance

This study is expected to:

1. Contribute inputs and ideas to amateur translators and students to enhance their translation skill primarily in translating.

2. Provide a new knowledge for those who are interested in translation field which is also aimed at providing added translation course in educational setting in Indonesia.

1.5 Scope of the study

This research is not going to discuss the translation procedures, yet to investigate the translation methods which are used by the translator for target language and to find out what translation method that is mostly used in the comic.

1.6 Research methodology

This research uses qualitative method and the approach was descriptive. The qualitative method is descriptive in that the researcher is interested in process, meaning and understanding gained through words, pictures. The process of qualitative research is inductive in that the researcher builds abstraction, concepts, hypothesis, and theories from details (Siege as quoted by A Maliah, 2007).

The procedures, which are used in this research, are:

1. Data collection

   The data are taken from a comic written by Herge, "The Adventure of Tintin and the Blue Lotus". The data are in the form of expressive dialogues that contain in the comic. Library research is also conducted to collect reliable references.

2. Research procedures

   The research started the researcher read and compared the two versions of the comic written by Herge, "The Adventure of Tintin and the Blue Lotus" then the researcher would try to figure out the translation methods that were used in translating the expressive dialogues in the comic.

1.7 Data analysis

After reading and comparing the two versions of comics, the researcher moved on to the next step, which will be analyzing the data. The resulted data were in the form of expressive dialogues that will be classified based on the eight translating method mentioned in the next chapter.

1.8 Clarification of term

1. Analysis is the detailed study or examination of something in order to understand more about it. (Oxford Advanced Learner's Dictionary)

2. Expressive dialogue is the small details of the words people use and how they choose those words to express themselves. (Danner A, 2006 as retrieve from comixtalk.com)

3. Translation is the process of changing something that is written or spoken into another language. (Oxford Advanced Learner's Dictionary)

1.9 Paper organization

This paper organized into five chapters, those chapters are:

1. Discusses the introduction

Background, research question, aims of the study, scope of the study and organization of paper.

2. Theoretical framework

There are some elaboration and theories dealing with the translation, comic and dialogue.

3. Research method

Methodology of study, share the research design and procedures.

4. Findings and discussion of data

Research finding and discussion.

5. Conclusion and suggestion

Conclusion toward the result that has achieved in the research, and also suggestion for further research.